

Karta przedmiotu

FILOLOGIA ANGIELSKA: SPECJALIZACJA AMERYKANISTYKA

Studia pierwszego stopnia/ ogólnoakademicki

Przedmiot: Tłumaczenia		Kod przedmiotu:
Przedmiot w języku angielskim: Translation		
Typ przedmiotu/modułu:	Obowiązkowy X	obieralny
Rok: III	Semestr: 5	
Rodzaje zajęć i liczba godzin:	Studia stacjonarne	
Ćwiczenia 15		
Liczba punktów ECTS:	1	

Cel przedmiotu	
C1	Celem zajęć jest zapoznanie z podstawowymi mechanizmami działań tłumacza; kształtowanie poprzez próby samodzielnych tłumaczeń podstawowych umiejętności tłumacza – kompetencji językowych kulturowych i specjalistycznych
C2	Nabywanie podstawowej wiedzy teoretycznej w zakresie technik i operacji tłumaczeniowych
C3	Przygotowanie studenta do tłumaczenia kilku rodzajów tekstów specjalistycznych z różnych dziedzin takich jak handel, prawo, nauka, marketing, reklama, ekonomia czy teksty literackie

Wymagania wstępne w zakresie wiedzy, umiejętności i innych kompetencji	
1	Powinien posiadać podstawową wiedzę z zakresu przedmiotu tłumaczenia
2	Powinien posiadać umiejętność krytycznej analizy tekstów
...	

Efekty kształcenia	
W zakresie wiedzy:	
EKW1	Ma uporządkowaną wiedzę ogólną z zakresu językoznawstwa, literaturoznawstwa i kulturoznawstwa oraz translatoryki.
EKW2	Ma uporządkowaną wiedzę szczegółową obejmującą językoznawstwo, literaturoznawstwo, kulturoznawstwo oraz translatorykę.
W zakresie umiejętności:	
EKU1	Potrafi wyszukiwać, analizować, selekcjonować i praktycznie wykorzystywać zdobyte informacje z wykorzystaniem różnych źródeł i sposobów.
EKU2	Posiada umiejętność tłumaczenia tekstów i dokumentów z języka polskiego na język obcy i z języka obcego na język polski.
W zakresie kompetencji społecznych:	
EKK1	potrafi pracować w grupie pełniąc w niej różne role, komunikując się przy użyciu języka specjalności.
EKK2	Potrafi odpowiednio określić priorytety służące realizacji określonego przez siebie lub innych zadania .

Treści programowe przedmiotu		
Forma zajęć - ćwiczenia		
ĆW1	Rekapitulacja zasad i teorii tłumaczenia, ćwiczenia ugruntowujące naukę tłumaczenia. Odmiany tłumaczenia ustnego	5

ĆW2	Tłumaczenie konferencyjne (referat). Tłumaczenie konferencji prasowej (video) Tłumaczenie wystąpień polityków (materiały video)	2
ĆW3	Tłumaczenie sądowe Tłumaczenie środowiskowe Tłumaczenie z zapisu audio (wywiad). Tłumaczenie konferencyjne (bankowość i finanse)	2
ĆW4	Mówione teksty literackie (epika, liryka, dramat)	2
ĆW5	Tłumaczenie biznesowe (marketing i reklama). Tłumaczenie tekstu czytanego przez lektora (komentarz do filmu)	2
ĆW6	Tłumaczenie na żywo przekazu telewizyjnego i internetowego Podsumowanie i zaliczenie przedmiotu	2
	Suma godzin:	15

Metody i środki dydaktyczne	
1	Ćwiczenia przedmiotowe i omawianie zagadnień teoretycznych
2	Dyskusja dydaktyczna i burza mózgów
3	Praca w parach i w grupach

Sposoby oceniania	
Ocenianie kształtujące	
F1	Prace pisemne
F2	Tłumaczenia ustne
Ocenianie podsumowujące	
P1	Praca zaliczeniowa na zakończenie semestru
P2	Tłumaczenia ustne
P...	Obecność na co najmniej 80% zajęć

Obciążenie pracą studenta	
Forma aktywności	Średnia liczba godzin na realizowanie aktywności
Godziny kontaktowe z wykładowcą, realizowane w formie zajęć dydaktycznych – łączna liczba godzin w semestrze	15
Godziny kontaktowe z wykładowcą realizowane w formie (np. konsultacji) – łączna liczba godzin w semestrze	15
Przygotowanie się do ... (np. laboratorium) – łączna liczba godzin w semestrze	
Praca własna studenta	
...	
Suma	30
Sumaryczna liczba punktów ECTS dla przedmiotu/modułu	1

Literatura podstawowa i uzupełniająca

Literatura podstawowa i uzupełniająca	
1	Hejwowski K., „ <i>Translation: A Cognitive-Communicative Approach</i> Wszechnica Mazurska 2004

	Dolata-Zaród A., <i>O przekładzie tekstu specjalistycznego</i> , [w:] <i>O nauczaniu przekładu</i> , Warszawa 2000; Jopek-Bosiacka A., <i>Przekład prawny i sądowy</i> , Warszawa 2006; ; Kozłowska Z., <i>Nauczanie tłumaczenia pisemnego</i> , [w:] <i>O nauczaniu przekładu</i> , Warszawa 2000;
2	Barańczak S., <i>Ocalone w tłumaczeniu</i> , Kraków: A5, 2004; Lewicki R., <i>Obcość w odbiorze przekładu</i> , Lublin 2002; Eckstein M., Sosnowski R., <i>Komputer w pracy tłumacza. Praktyczny poradnik</i> , Kraków 2004; Legeżyńska A., <i>Tłumacz i jego kompetencje autorskie</i> , Warszawa 1999

Macierz efektów kształcenia

Efekt kształcenia	Odniesienie danego efektu kształcenia do efektów zdefiniowanych dla całego programu (PEK) Stopeń w jakim efekty kształcenia związane są z przedmiotem	Odniesienie danego efektu do efektów specjalnościowych Stopeń w jakim efekty kształcenia związane są z przedmiotem	Cele przedmiotu	Treści programowe	Metody i środki dydaktyczne	Sposoby oceniania
EKW1	K_W03 ++ +	K_W03 +++	C1,2	ĆWI-12 1-10 1-6	[1, 2, 3]	F1, F2, P1, P2, P3
EKW2	K_W04 ++ +	K_W04 +++	C1,2	ĆWI-12 1-10 1-6	[1, 2, 3]	F1, F2, P1, P2, P3
EKU1	K_U01 ++ +	K_U01 +++	C1,2,3	ĆWI-12 1-10 1-6	[1, 2, 3]	F1, F2, P1, P2, P3
EKU2	K_U16 ++ +	K_U16 +++	C1,2,3	ĆWI-12 1-10 1-6	[1, 2, 3]	F1, F2, P1, P2, P3
EKK1	K_K02 ++ +	K_K02 +++	C3	ĆWI-12 1-10 1-6	[1, 2, 3]	F1, F2, P1, P2, P3
EKK2	K_K03 ++ +	K_K03 +++	C3	ĆWI-12 1-10 1-6	[1, 2, 3]	F1, F2, P1, P2, P3

Formy oceny - szczegóły

Na ocenę 2 (ndst)	Student nie ma podstawowej wiedzy z zakresu językoznawstwa, literaturoznawstwa i kulturoznawstwa oraz translatoryki. Student nie potrafi rozpoznać typu tekstu oraz metod analizy tekstu. Student nie potrafi przeprowadzić analizy tekstu i jego tłumaczenie w języku specjalności z zastosowaniem podstawowych metod. Student nie jest otwarty na pracę w grupie, nie uczestniczy w dyskusji, nie bierze udziału we wspólnych projektach, nie jest otwarty na nowe idee, nie jest gotowy do zmiany decyzji.
Na ocenę 3 (dst)	Student ma podstawową wiedzę z zakresu językoznawstwa, literaturoznawstwa i kulturoznawstwa oraz translatoryki. Student potrafi rozpoznać typ tekstu ale nie zna metod analizy tekstu Student potrafi przeprowadzić podstawową analizę tekstu i jego tłumaczenie w języku specjalności z zastosowaniem podstawowych metod. Student nie jest otwarty na pracę w grupie, nie uczestniczy w dyskusji, nie bierze udziału we wspólnych projektach, nie jest otwarty na nowe idee, nie jest gotowy do zmiany decyzji
Na ocenę	Student ma podstawową wiedzę z zakresu językoznawstwa, literaturoznawstwa i kulturoznawstwa oraz translatoryki. Student potrafi rozpoznać typ tekstu oraz zna niektóre

3+ (dst+)	metody analizy tekstu. Student potrafi przeprowadzić podstawową analizę tekstu i jego tłumaczenie w języku specjalności z zastosowaniem różnych metod. Student jest otwarty na pracę w grupie i uczestniczy w dyskusji, nie bierze udziału we wspólnych projektach, nie jest otwarty na nowe idee, nie jest gotowy do zmiany decyzji.
Na ocenę 4 (db)	Student ma więcej niż podstawową wiedzę z zakresu językoznawstwa, literaturoznawstwa i kulturoznawstwa oraz translatoryki. Student potrafi rozpoznać typ tekstu oraz zna większość metod analizy tekstu. Student potrafi przeprowadzić analizę tekstu i jego tłumaczenie w języku specjalności z zastosowaniem wybranych metod. Student jest otwarty na pracę w grupie i uczestniczy w dyskusji, bierze udział we wspólnych projektach, nie zawsze jest otwarty na nowe idee, nie zawsze jest gotowy do zmiany decyzji.
Na ocenę 4+ (db+)	Student ma szczegółową wiedzę z zakresu językoznawstwa, literaturoznawstwa i kulturoznawstwa oraz translatoryki. Student potrafi rozpoznać typ tekstu oraz zna wszystkie metody analizy tekstu. Student potrafi przeprowadzić zaawansowaną analizę tekstu i jego tłumaczenie w języku specjalności z zastosowaniem wielu różnych metod. Student jest otwarty na pracę w grupie i uczestniczy w dyskusji, bierze udział we wspólnych projektach, jest otwarty na nowe idee, zazwyczaj jest gotowy do zmiany decyzji.
Na ocenę 5 (bdb)	Student ma szczegółową wiedzę z zakresu językoznawstwa, literaturoznawstwa i kulturoznawstwa oraz translatoryki. Student potrafi rozpoznać typ tekstu oraz zna biegle wszystkie metody analizy tekstu. Student potrafi przeprowadzić zaawansowaną analizę tekstu i jego tłumaczenie w języku specjalności z zastosowaniem wielu różnych zaawansowanych metod. Student jest otwarty na pracę w grupie i uczestniczy w dyskusji, bierze udział we wspólnych projektach, jest otwarty na nowe idee, jest gotowy do zmiany decyzji.

Prowadzący zajęcia:	mgr Rafał Zygmunt
Adres e-mail:	rafmag27@interia.pl
Jednostka organizacyjna:	Instytut Neofilologii PWSZ Chełm